

APRENDIZAJE INDIVIDUALIZADO DE SEGUNDAS LENGUAS PARA ALUMNOS DE PRÁCTICAS PROFESIONALES EN UN PROGRAMA DE MOVILIDAD EUROPEA

Alfredo Segura Tornero

Alfredo.Segura@uclm.es

Universidad de Castilla-La Mancha (España)

Resumen. El proyecto «Desarrollo de las capacidades de aprendizaje digital para la movilidad de los jóvenes en Europa» (DELCYME) tiene por objeto poner en marcha un programa de preparación lingüística e intercultural multilingüe para la movilidad de los jóvenes adultos. Además, DELCYME tiene como objetivo desarrollar las competencias y los conocimientos técnicos de las organizaciones que trabajan en un contexto no formal y que se encargan de organizar la movilidad.

Seis organizaciones trabajaron conjuntamente en este proyecto de 31 meses de duración (de febrero de 2018 a agosto de 2020). DELCYME está coordinado por la OFAJ (Office Franco-Allemand pour la Jeunesse), que cuenta con una larga experiencia en la organización de la movilidad y en el desarrollo de herramientas de formación lingüística e intercultural. Dos de los socios trabajan en el sector de la formación no reglada de idiomas (CAVILAM, CDC), uno de ellos acoge y envía al extranjero a los participantes de las actividades de movilidad en Polonia (SEMPER AVANTI), y dos socios son universidades que forman a profesores de idiomas para diferentes necesidades (UCLM, CALCIF), contribuyendo con una perspectiva científica al proyecto. El siguiente trabajo muestra en qué medida la plataforma PARKUR da respuesta a cómo es posible aunar bajo un mismo paraguas y una única metodología los diferentes usos de la lengua -el cotidiano, de empresa y de especialidad profesional- a los que los alumnos de la formación profesional tienen que enfrentarse en sus desplazamientos.

Palabras clave: *e-learning*, aprendizaje autónomo, movilidad europea, ámbito profesional, descriptores

Abstract. The project 'Developing E-Learning Capacities for Youth Mobility in Europe' (DELCYME) aims to develop a multilingual e-learning preparation program for the mobility of young adults (linguistic and intercultural preparation). Moreover, DELCYME aims to develop skills and know-how in organizations working in a non-formal context which oversee preparing the mobility activity.

For these 31 months long project (Feb 2018 to Aug 2020) six organizations will be working together. DELCYME is coordinated by OFAJ (Office Franco-Allemand pour la Jeunesse), which has a long experience in organizing mobility as well as developing tools for linguistic and intercultural preparation. Two partners are active in the non-formal language training sector (CAVILAM, CDC), one is an actor who actively hosts and sends abroad participants of mobility activities in Poland (SEMPER AVANTI) and two partners are universities which train language teachers for different contexts (UCLM, CALCIF), who they will contribute a scientific perspective to the project. The following paper shows to what extent the PARKUR platform responds to how it is possible to combine under one umbrella and a single methodology the different uses of language - everyday, business and professional specialty - those students of vocational training have to face on their journeys.

Keywords: *e-learning*, autonomous learning, European mobility, professional field, descriptors

1 - Introducción

Nadie duda de que la construcción europea pasa, hoy más que nunca, por la movilidad de sus ciudadanos, esencialmente por motivos laborales y académicos. La profunda crisis del 2008 y la que se nos avecina tras la aparición de la Covid-19 han ahondado, más si cabe, en las diferencias económicas entre los socios europeos. Por su parte, la Comisión Europea, responsable del programa Erasmus +, gestiona y fija prioridades como garante de proyectos que contribuyan a que los jóvenes mejoren sus competencias, aumentando de esta forma sus oportunidades laborales. Apoyar su entrada en el mercado laboral es una acuciante necesidad. El proyecto DELCYME¹ y la plataforma PARKUR² nacieron con el deseo de contribuir de manera activa a la mejora de la movilidad europea por medio de la mejora de la competencia lingüística, intercultural y profesional en lengua extranjera de aquellos que deciden cruzar fronteras en aras de una experiencia enriquecedora, al tiempo que les brinda un porvenir más próspero.

Pero ¿cómo construir herramientas *online* de aprendizaje de lenguas que respondan a las variadas y proteicas necesidades de una multitud de contextos y que promuevan el aprendizaje individualizado? ¿Cómo hacer para aunar bajo un mismo paraguas y una única metodología diferentes los usos de la lengua -el cotidiano, de empresa y de especialidad profesional- a los que los alumnos de la

1 - Para más información sobre el proyecto DELCYME, se puede consultar su página web disponible en <https://delcyme.org/?lang=fr>.

2 - Para más información sobre la plataforma PARKUR, se puede consultar su página web disponible en <https://parkur.ofaj.org>

formación profesional tienen que enfrentarse en sus desplazamientos? ¿En qué medida el *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación (MCER)* y su *Volumen complementario* responden a este desafío que necesita, al menos, de la conjunción de un enfoque de lengua extranjera, con fines específicos y de especialidad? A estas preguntas intenta responder este trabajo.

La presente contribución tendrá como punto de partida no una visión al uso del estudiante de la cuestión sino, más bien, la del autor de materiales didácticos que se ve confrontado –junto al equipo DELCYME– a la necesidad de hacer propuestas concretas para un determinado público. Es, por tanto, una apuesta humilde de aquel que, desde el otro lado del espejo como hiciera la propia Alicia, se ve abocado a actuar más que analizar o describir su mundo. En efecto, es una constante en nuestro trabajo, tanto como autor de contenidos en PARKUR como de manuales de lenguas extranjeras con fines específicos, la reflexión de cómo llegar a barajar una metodología común, incluida en el *MCER*, que abarque la enseñanza-aprendizaje de los tres tipos de lenguas mencionados más arriba. En primer lugar, se aborda el origen del proyecto DELCYME, los motivos y objetivos que lo originaron. La segunda parte del estudio tratará de las características de PARKUR. En tercer lugar, la manera de cómo se llevó a cabo la implementación del proceso de enseñanza-aprendizaje de la lengua cotidiana, con objetivos específicos y de especialidad. Se concluye con las innovaciones metodológicas introducidas en la plataforma de enseñanza *online*.

2 - El proyecto DELCYME

Según el informe de la OCDE³ de 2015 sobre competencias, juventud, capacidades y empleabilidad, la crisis económica ha golpeado duramente a los jóvenes al dificultarles el acceso a un primer empleo. También ha aumentado el desempleo: la tasa de desempleo de los menores de 25 años en la UE se estancó en un 18,6 % en diciembre de 2016. Los jóvenes poco cualificados se ven más afectados que los jóvenes con titulación universitaria y tienen más dificultades para acceder a la movilidad. Diversos programas de movilidad les ofrecen la oportunidad de adquirir experiencia en otro país europeo y desarrollar nuevas competencias, pero muchos jóvenes de formación profesional no aprovechan esta posibilidad porque no se atreven a irse al extranjero. Una buena preparación es una condición previa importante para reforzar su motivación y desarrollar sus competencias lingüísticas básicas.

En el marco del aumento de la movilidad en Europa y de la puesta en práctica de la nueva perspectiva activa promovida por el *MCER* ha surgido el proyecto

3 - OECD. 2015. *OECD Skills Outlook 2015: Youth, Skills and Employability*. OECD Publishing. p.15.

europeo DELCYME y plataforma PARKUR. El proyecto DELCYME (*Developing E-Learning Capacities for Youth Mobility in Europe*) tiene por objeto desarrollar un programa multilingüe de preparación *online* lingüística e intercultural para la movilidad de los jóvenes adultos que estén realizando unas prácticas profesionales en otro país europeo. Paralelamente, DELCYME pretende desarrollar las competencias y los conocimientos técnicos de las organizaciones que trabajan en un contexto no formal y que son responsables de la preparación para la movilidad. Por su parte, PARKUR es una plataforma aprendizaje de la OFAJ (Oficina franco-alemana de la Juventud)⁴ que ayuda a preparar unas prácticas, un trabajo o una estancia de prácticas en Alemania, Francia, Italia, España o Polonia. Está dirigida a personas que tengan entre 18 y 30 años. La OFAJ lanzó la primera versión en 2017 entre Francia y Alemania, ampliándose hoy día a los cinco países más grandes de la UE. Su objetivo principal es ayudar a una movilidad europea al reforzar el nivel de lengua, el conocimiento y competencias de los aprendientes. Su acceso es gratuito y accesible desde cualquier ordenador.

Asimismo, se articula como una red europea de contactos ya que cada aprendiente está en contacto e interactuando con otros jóvenes en los foros de la plataforma y en el momento de la tarea final de cada unidad didáctica. Los aprendientes comparten el proyecto común de conocer la lengua y cultura de los otros, creándose una solidaridad en que cada joven ayuda y se ve ayudado, a su vez, por el resto. PARKUR es, por último, una plataforma de aprendizaje en línea dirigida por tutores que acompañarán a los aprendices durante todo su aprendizaje.

Para el proyecto de 31 meses de duración –febrero de 2018 a diciembre de 2020–, seis organizaciones trabajaron juntas. DELCYME fue coordinado por la Oficina franco-alemana de la Juventud, que tiene una larga experiencia en la organización de la movilidad y el desarrollo de herramientas de preparación lingüística e intercultural. Dos socios trabajaron en el sector de la formación lingüística no formal (CAVILAM⁵, CDC⁶), otro socio es un agente que acoge

4 - <https://www.ofaj.org>. La Oficina franco-alemana de la Juventud es una organización de cooperación entre Francia y Alemania creada después de la II Guerra Mundial para ayudar a la reconciliación. Su misión es la de fomentar las relaciones bilaterales entre los jóvenes de ambos países, ayudando así a su integración. Posee programas de intercambio y aprendizaje lingüístico que sirvieron de inspiración para el proyecto DELCYME. <https://www.ofaj.org>.

5 - El *Centre d'approches vivantes des langues et des médias*, su acrónimo es CAVILAM, es una asociación francesa sin ánimo de lucro cuya misión es la enseñanza del francés a extranjeros. Fue fundada en 1964 por Pierre Coulon, alcalde de Vichy, con el apoyo de la universidad de Clermont-Ferrand. <https://www.cavilam.com>.

6 - *Carl Duisberg Centren* es un instituto de servicios líder en el área de formación y cualificación internacional en la enseñanza de lenguas extranjeras y, en especial, el alemán. Además, también gestiona proyectos educativos transfronterizos para la comunidad empresarial y las instituciones públicas. <https://www.carl-duisberg-german-courses.com/index.php?id=1>

activamente y envía al extranjero a participantes en las actividades de movilidad en Polonia (SEMPER AVANTI⁷) y dos socios son universidades que forman profesores de idiomas para diferentes contextos (UCLM⁸, CALCIF⁹) y aportan una perspectiva científica al proyecto.



FIGURA 1 Página de entrada a la plataforma PARKUR.

Fuente: <https://parkur.ofaj.org>

El plan de trabajo planteaba cuatro tareas principales:

Tarea A1:

- gestión y comunicación entre los socios
- difusión del proyecto

7 - <http://semperavanti.org>

8 - La UCLM es una universidad pública española, creada en 1985. A pesar de su juventud, la Universidad de Castilla-La Mancha cuenta en sus campus con una rica experiencia en enseñanza de lenguas extranjeras. En particular, Toledo y Cuenca cuentan con programas de ELE de gran aceptación.

9 - La *Università degli Studi di Milano*, fundada en 1924, es una institución pública multidisciplinar de enseñanza e investigación intensiva. La Universidad de Milán es la universidad italiana mejor posicionada en la mayoría de los rankings internacionales y la única universidad italiana que pertenece a la Liga de Universidades Europeas de Investigación (LERU).

- organización de un evento para promover los logros obtenidos

Tarea A2:

- desarrollo del contenido de la plataforma de aprendizaje en línea

Tarea A3:

• preparación de tutores que acompañarán a los alumnos durante la formación en línea

Tarea A4:

- desarrollo y gestión de una comunidad de alumnos

Los principales logros previstos fueron los siguientes:

• la producción de planteamientos y contenidos pedagógicos multilingües y digitales

• la puesta a disposición de recursos educativos libres compartidos que puedan utilizarse en el ámbito de la educación no formal

• el desarrollo de las competencias de los socios en el ámbito digital y de los medios de comunicación

• la plataforma beneficiaría potencialmente a unos 200 alumnos al año en cada país

- la mejora de las competencias digitales

• el acceso a una herramienta adaptada que prepare las actividades de movilidad profesional

3 - La plataforma PARKUR

3.1 - Jóvenes estudiantes en programas de movilidad

El *Marco común europeo de referencia (MCER)*¹⁰ ha modificado en profundidad nuestra idea del proceso de enseñanza y aprendizaje al poner la educación al servicio del aprendizaje y no al revés. Siempre se pensó que era suficiente que el profesor enseñara para que los alumnos aprendieran. Desde su aparición, la metodología se centra en el aprendiz, que desempeña un papel activo en su aprendizaje. Por otra parte, ya no se hablará de estudiantes ni de alumnos, sino de aprendientes, ya que el público sobrepasa en gran medida el ámbito escolar. El aprendiente se convierte en un agente social: se comunica, pero va más allá de la comunicación, actúa. Con su *Volumen complementario*¹¹, el hablante ya no es solo un agente directo, sino también un facilitador. Por otra parte, el proceso inacabable de la mundialización ha

10 - Instituto Cervantes para la traducción en español. Disponible en <http://cvc.cervantes.es/obref/marco.2002>.

11 - Consejo de Europa. 2020. *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación. Volumen complementario*. Servicio de publicaciones del Consejo de Europa: Estrasburgo. www.coe.int/lang-cefr.

hecho que las necesidades de los alumnos hayan cambiado, en particular con la movilidad profesional.

Sabemos que los métodos cambian cuando las necesidades de los alumnos también cambian. Es obvio que la manera de relacionarse de los jóvenes ha cambiado sustancialmente con el uso masivo de las redes sociales y las nuevas tecnologías. Sería legítimo de igual manera mostrar cómo, con el mismo marco pedagógico y metodológico, se consigue trabajar en PARKUR la lengua relativa a la vida cotidiana, a la vida en la empresa y al ejercicio de las profesiones. Se trata de una plataforma de aprendizaje en línea en la que los destinatarios son, principalmente, jóvenes en formación profesional que tienen previsto realizar un curso profesional en el extranjero y cuyo nivel en lengua extranjera no supera, por regla general, el nivel A1-A2 del *MCER*. Otros jóvenes que deseen realizar un curso o un voluntariado en el extranjero, pero que dispongan de una formación de nivel académico más avanzada, podrán también utilizar la plataforma.

Cada estudiante tiene un nivel de lengua, un volumen de horas, momentos de disponibilidad para el trabajo en la plataforma y diferentes intereses de aprendizaje. La fecha de llegada a la plataforma también es variable.

3.2 - Lenguas y tutores

Uno de los objetivos del proyecto DELCYME es promover el multilingüismo. Las lenguas utilizadas en el proyecto son el alemán, el francés, el español, el italiano y el polaco. Por consiguiente, los participantes en esta formación deben ser capaces de comprender y hablar al menos dos de estos idiomas. El contenido y las tareas de las fases en línea y cara a cara se enseñarán en los cinco idiomas. Sin embargo, en algunas actividades se permite o se desea utilizar la lengua materna. Asimismo, una de las piedras angulares de la plataforma PARKUR es la presencia de un equipo de tutores y tutoras capacitados especialmente para acompañar a los aprendientes en su aprendizaje. Su misión es acoger, motivar y apoyar a los alumnos en su trabajo en la plataforma. En PARKUR, dos perfiles diferentes de tutoras y tutores permiten garantizar este acompañamiento en función del público destinatario: un tutor PARKUR se asigna para toda la formación -este no varía- y a cada unidad didáctica se asigna uno específico. Se ha diseñado una formación híbrida basada en el modelo de tutorías. Se espera que dure 12 semanas y combina fases en línea de aprendizaje autónomo sincrónicas y asincrónicas, webinaros, módulo presencial y simulación de funciones de tutor y de aprendiente. El escenario resume las fases y contenido. La tutora o el tutor en una plataforma de aprendizaje en línea acompañará a los alumnos en un escenario predefinido con un objetivo de empoderamiento. Si bien los objetivos perseguidos son similares, su misión no es la de un profesor de lengua por lo que hará hincapié fundamentalmente en la competencia de mediador y facilitador.

3.3 - Aprendizaje en línea (cursos)

El espacio de cursos en la plataforma PARKUR de la OFAJ constituye el núcleo de esta formación, en la que se recopila toda la información pertinente y necesaria para la formación, como:

- una selección de documentación y fuentes para tratar mejor los contenidos de cada una de las islas de aprendizaje;
- herramientas de comunicación virtual, como, por ejemplo: foros, chats, un espacio virtual de videoconferencia...
- una red social que permita a todos conocer mejor a los futuros colegas y contactarlos fácilmente en todo momento;
- actividades diversas que permitan comprender mejor los contenidos de la formación y ponerlos en práctica, individualmente, en grupos o en sesión plenaria, a menudo seguidas de una fase de reflexión;
- información y fechas actualizadas sobre el desarrollo, la estructura y la organización de la formación.

La formación de los tutores se concibió como formación híbrida. Comprende dos fases a distancia y un encuentro presencial. Los futuros tutores tratan y profundizan los temas de la formación en la plataforma PARKUR a través de un total de cinco islotes de aprendizaje. Durante las fases a distancia, se encargan de procesar contenidos, realizar experimentos con formatos virtuales, preparar y realizar actividades en línea. Durante la fase presencial, se trata de distanciarse de sus experiencias en línea evaluándolas, discutiendo en grupos (*Peer-Learning*). Por último, los talleres prácticos les permiten anticipar la fase de simulación práctica y prepararse mejor para su futuro papel de tutor en línea.

3.4 - Fases de la formación de tutores

3.4.1 - Bienvenida

Durante las cuatro semanas de la fase en línea, los participantes se familiarizan con la formación y la plataforma. Se ponen en contacto con otros participantes con el objetivo de formar una comunidad de aprendizaje. Durante las tres primeras unidades de aprendizaje (islotes) se trata de conocer los objetivos del proyecto PARKUR y las herramientas necesarias para trabajar como tutor. Los participantes aprenden los fundamentos de la didáctica en línea y hablan sobre el papel del tutor en línea. Asimismo, entienden mejor el papel del tutor en línea,

3.4.2 - Fase presencial

El encuentro presencial de cuatro días ayuda a prepararse más concretamente para el rol de tutor en línea de la plataforma PARKUR. El taller permite a los futuros tutores adquirir técnicas de comunicación y aprender a aplicar diferentes formas constructivas de consulta y asesoramiento. También aprenden a usar técnicas de retorno constructivo, así como algunas herramientas de seguimiento y tutoría de la plataforma. Tras presentar los dos tipos de tutores y sus tareas

respectivas, el equipo de formación acompañará a los participantes en su elección de uno de los dos tipos de tutores al final de esta fase. El encuentro también brinda la oportunidad de conocer a una parte del equipo que está desarrollando la plataforma y de recibir información más clara de la OFAJ sobre la organización de la actividad de los tutores.

3.4.3 - Fase en línea

Tras tomar una decisión sobre uno de los dos tipos de tutor con la ayuda del equipo de formación, los participantes abordarán una segunda fase a distancia durante seis semanas. En esta, los aprendientes llevarán a cabo tareas concretas propuestas por el tutor y tratarán la gestión eficaz de las situaciones típicas del seguimiento y el asesoramiento de los alumnos en línea. En esta ocasión, se tratarán aspectos importantes del asesoramiento electrónico, como el asesoramiento en materia de aprendizaje, la motivación y el establecimiento de actividades de grupo en los procesos de aprendizaje en línea. La fase de simulación se desarrolla en las mismas condiciones que para los “verdaderos” aprendientes de PARKUR, desde la inscripción, pasando por la entrevista individual en línea, hasta la finalización de un islote de aprendizaje con los contenidos de aprendizaje auténticos de PARKUR durante una sesión de 12 días.

3.4.5 - Evaluación final

Por último, se invita a los participantes a que evalúen toda la formación de los tutores. Esta evaluación en forma de un cuestionario anónimo pormenorizado constituye un elemento esencial que no solo tiene una gran influencia sobre los cambios o ajustes en la plataforma, sino también sobre las formaciones futuras. Los participantes dispondrán de dos semanas para esta evaluación.

3.5 - Los islotes¹² como eje vertebrador del proceso enseñanza-aprendizaje

Cada alumno sigue un recorrido individualizado en PARKUR. Este se compone en diálogo con el tutor, de acuerdo con los acentos temáticos y los objetivos de aprendizaje definidos con este último, los islotes independientes de aprendizaje son el núcleo del curso y tratan un tema. Un islote se compone de actividades, tareas etapa y una tarea final colectiva¹³. Varios islotes alrededor del mismo tema

12 - Las unidades didácticas se llaman islotes. En PARKUR cada unidad es independiente del resto por lo que no hay un recorrido único que seguir, sino que cada trayectoria es individual adaptándose a las distintas necesidades del aprendiente. El tutor PARKUR y el aprendiente se pondrán de acuerdo en el recorrido más adecuado.

13 - Los islotes están compuestos, siguiendo la perspectiva orientada a la acción, de ejercicios, actividades, micro tareas -llamadas tareas etapa-y tareas finales. En los ejercicios el aprendiente moviliza un recurso, en las actividades varios, y en las tareas integra y pone en acción lo aprendido.

pueden constituir un archipiélago. Las diferentes etapas permiten a los alumnos reunir los elementos que les permitirán adquirir las habilidades necesarias para llevar a cabo la tarea colectiva final. Durante la tarea final, un grupo de alumnos que participan en la misma sesión realiza conjuntamente una tarea basada en el enfoque orientado a la acción.

Todos los islotes de un archipiélago tienen el mismo tema, por ejemplo “Restauración”, pero permiten trabajar en diferentes aspectos de la misma. Cada islote enfatiza una habilidad lingüística particular y, por lo tanto, los islotes se complementan entre sí. Forman un todo coherente pero no imponen una progresión lineal. Así, el primer bloque puede centrarse en la comprensión oral y visual, el segundo en determinadas estructuras gramaticales relevantes y el tercero en la expresión oral o escrita, por ejemplo. El alumno puede así, según sus objetivos, orientarse hacia la isla que mejor se adapte a sus expectativas. Dentro de una isla, el paso de la etapa 1 a la etapa 3, en cambio, prevé una ligera progresión.

Exemple :

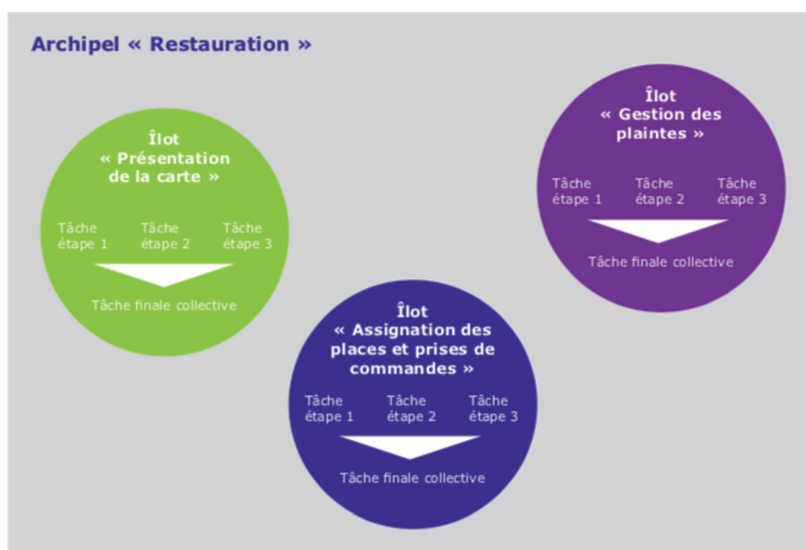


FIGURA 2 - Ejemplo de archipiélago de restauración.

Fuente: <https://delcyme.org>

Los islotes están confeccionados en torno a un tema e incluyen tres etapas. Algunos islotes tratan temas relacionados con la vida cotidiana, otros relacionados con el ingreso a la vida profesional, mientras que otros ofrecen contenido enfocado a un campo profesional en particular. Para mantener la motivación y la

participación a un alto nivel, el trabajo de formación y la realización de las tareas de los pasos se planifican para un volumen de 90 a 120 minutos. Por lo tanto, el tiempo de trabajo para todo el islote, incluida la tarea colectiva final, no debe exceder las 6 horas de trabajo. Así pues, es posible combinar pasos más tareas dentro de un islote más o menos larga, siendo el objetivo no superar las 5 horas de tiempo de trabajo sin la tarea colectiva final.

Los islotes de aprendizaje deben ser accesibles desde el nivel A1.2, sin superar el nivel A2. No obstante, las habilidades parciales (por ejemplo, de comprensión audiovisual) pueden estar incluidas en el nivel B1. Es importante precisar aquí que no se trata de apuntar a la adquisición de todas las competencias descritas en el *MCER* para un nivel, sino a la formación de las competencias consideradas relevantes para la experiencia de prácticas.

El desarrollo de los nuevos islotes por parte de un socio se basa en una hoja descriptiva siguiendo el diagrama a continuación:

Schéma : îlot d'apprentissage et entourage sur la plateforme.

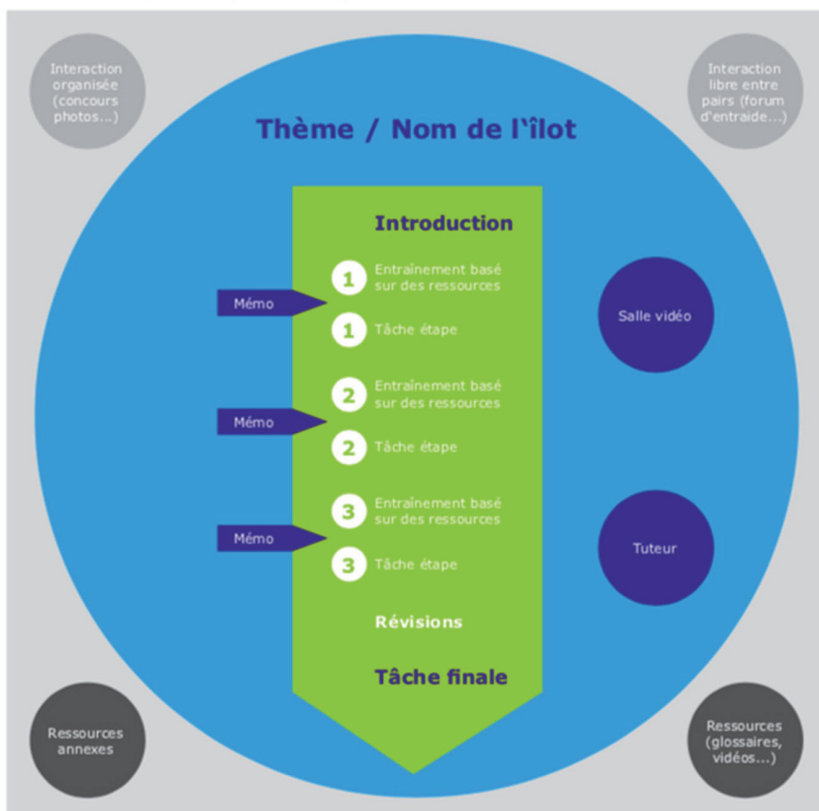


FIGURA 3 - Estructura de un islote.

Fuente: <https://delcyme.org>

Esta hoja descriptiva es propuesta para cada isla por los socios y luego se discute en un grupo de trabajo. Contiene, además de la descripción de las competencias a integrar, propuestas para las tareas escalonadas y la tarea final colectiva. Tras la validación de este archivo por parte del gestor de contenidos y un intercambio colectivo, los creadores de contenidos se hacen cargo de la enseñanza de estas tareas y crean los ejercicios que conducen a las distintas tareas de paso. Formulan las instrucciones destinadas a los alumnos y crean el material didáctico que pueda ser necesario.

3.6 - La tarea final

Dependiendo de los objetivos de aprendizaje previstos, la tarea colectiva final debe diseñarse de modo que pueda dividirse en varios modos (realización individual y luego comentarios de otros alumnos, consulta grupal y realización individual o consulta y realización grupal) que se definirán en el momento de la concepción dejando libertad de maniobra al tutor según la constitución del grupo en la sesión dada. Sin embargo, debe requerir interacción en un momento u otro. Las tareas escalonadas se realizan personalmente y dan lugar a una interacción con el tutor, mientras que la tarea colectiva final se realiza en interacción con los demás alumnos que aprenden el mismo idioma de destino, pero pueden tener diferentes idiomas. La tarea colectiva final puede ser una simulación o la producción de un documento conjunto oral / escrito. En los islotes cuya temática implica un contacto directo cara al público -hostelería, vivienda, etc- la simulación por videoconferencia crea una situación no auténtica debido a la ausencia física. Se debe dar, en este caso, prioridad al análisis / comparación de reacciones o comportamientos basados en documentos como vídeos o textos reales. O bien, crear recorridos que requieran hablar en contexto profesional. El alumno debe poder completar la tarea final en aproximadamente 1 hora (60 a 75 minutos como máximo), incluido el trabajo de preparación individual (esto no debe exceder un cuarto de hora). Con el fin de garantizar la interacción deseada dentro de los islotes, están abiertas regularmente para sesiones que duran de 10 a 12 días. Cada sesión da la bienvenida a un grupo de 2 a 6 alumnos. Al finalizar la tarea final, cada alumno recibe una retroalimentación individualizada del tutor que dirigió el bloque.



Mettre en valeur la nouvelle collection

Tu es propriétaire d'un magasin d'articles de sport en bord de mer. Ton magasin est dans une ville touristique où le sport le plus pratiqué est le surf.



1. Lis les documents ci-dessous pour bien **comprendre la situation**.
2. Reprends les points proposés et développe **une stratégie de vente** pour mettre en valeur la **nouvelle collection d'été**. Quelle stratégie adopter pour présenter la nouvelle collection ?
3. Pendant la visioconférence **Présente** ta stratégie, **écoute** celle des autres et **mettez-vous d'accord** sur une stratégie commune.

Le contexte commercial



Ton magasin d'articles de sport lance sa collection d'été. **Problème** : un magasin qui vend les mêmes produits s'installe en face du tien.



Dans les deux magasins on peut acheter des produits pour faire du fitness, de la randonnée, de la natation et du surf.



Les clients qui viennent dans ton magasin ont entre 20 et 45 ans.

FIGURAS 4 - Tarea final del islole Vente.

Fuente: <https://delcyme.org>



OFAJ
DFJW

La nouvelle collection d'été



Les deux nouveaux produits principaux de ta nouvelle collection sont ces deux modèles de maillot de bain.

Le maillot pour homme devient sec très vite et peu se porter comme un short normal. - 49 euros

Le maillot pour femme est réversible : on peut le changer de sens et donc de couleur. - 45 euros

Ta stratégie

ACCUEIL DU CLIENT



Formule :
« D'abord, il est important de proposer... »



Idées :
- Distribuer des prospectus avec des échantillons, créer des affiches ...
- Actualiser la boutique en ligne pour attirer de nouveaux clients ...

GESTION DES STOCKS



Formule :
« Ensuite, il faut... »



Idées :
- vendre les stocks pour faire de la place...
- agir sur les prix (réductions, cadeaux offres d'essai, échantillons...)
- organiser des événements (démonstrations, jeux et concours...)

AGENCEMENT DU MAGASIN



Formule :
« En même temps, il faut organiser la nouvelle collection ... »



Idées :
- faire attention à l'éclairage
- placer les nouveaux produits au bon endroit



FIGURAS 4 - Tarea final del islote Vente.

Fuente: <https://delcyme.org>

4 - Lengua cotidiana, con objetivos específicos y profesional

En su descripción del *MCER*, Michel Petit¹⁴ dedica gran parte de su trabajo al estudio del diseño de las lenguas de especialidad en el *MCER*. El autor cree que¹⁵:

Los especialistas saben bien que la denominación común de lengua de especialidad designa de forma cómoda, pero imprecisa, un conjunto bastante heterogéneo de realidades de naturaleza diferente, cada uno privilegiado, en función de su experiencia y de sus intereses profesionales de enseñanza, o de investigación. (Petit 2010: p.3)

El autor añade:

Constituirá una lengua de especialidad todo conjunto de objetos lingüísticos y/o lenguajes definidos por su relación con una “especialidad”. El francés de los negocios, el francés científico y técnico, son así del francés de especialidad; inglés jurídico, inglés médico, inglés especializado, etc. (Petit 2010: p.3)

Según PETIT, podrá hacerse hincapié, según los casos, en uno o varios de los aspectos siguientes:

- Terminología del dominio de especialidad
- Particularidades de aplicación de una categoría o estructura lingüística determinada en el discurso del dominio (semántico-sintaxis del grupo nominal; expresión de la modalidad; etc.)
- Características de los géneros discursivos o textuales representativos del dominio; etc.

Aunque el enfoque de la comunicación y la perspectiva de acción del marco han ocupado un lugar destacado en el aprendizaje de lenguas, no existen métodos integradores que respondan a los nuevos retos de una economía globalizada y de la movilidad profesional entre los países europeos. Habida cuenta de la necesidad del intercambio y de la movilidad internacional, es necesario recurrir a métodos integradores que se unan a las tres: lengua de vida cotidiana, vida en empresa y ejercicio de los oficios.

14 - Petit, M. 2010. « Le discours spécialisé et le spécialisé du discours : repères pour l'analyse du discours en anglais de spécialité ». E-rea [Online], 8.1. 2010. p.3. Consultado el 24 de agosto de 2022 en <https://journals.openedition.org/erea/1400>.

15 - La traducción es nuestra.

5 - Innovaciones metodológicas

5.1 - Pedagogía basada en el aprendizaje

Imaginemos el contexto de un aprendiz o un estudiante de formación profesional que quiere hacer unas prácticas en el extranjero. Por ejemplo, un técnico en energías renovables. Después de su inscripción en la plataforma, se le asignará un tutor para asesorarlo, acompañarlo y hacerle comentarios personalizados. Lo primero que aparece es el perfil de este estudiante: su lengua materna, edad, nivel de escolarización, campo profesional, nivel de idioma, etc. Estos datos estarán a disposición de los tutores para establecer 'prioridades' y proponer un 'programa' adaptado, compuesto por 'proyectos' que jalonan la 'trayectoria' del aprendiz. Este es el hilo conductor que marca el eje estructural de la propuesta metodológica. Así, se establece una pedagogía diferenciada, una formación a medida y personalizada que acompaña al aprendiz antes, durante y después de sus períodos de prácticas en el extranjero. El itinerario de aprendizaje lo define el aprendiz, aunque de acuerdo con sus tutores, que desempeñan un papel permanente de mediadores en los tres ámbitos (lingüístico, intercultural y profesional).

Pensemos, por ejemplo, en el contexto de este aprendiz de la vía profesional que quiere hacer un período de prácticas en el extranjero, este técnico de energías renovables francés, alemán, italiano o polaco que prepara un período de prácticas en una empresa de energía eléctrica en España. Durante su período de prácticas, todo becario necesitará utilizar el idioma en su vida diaria (abrir una cuenta bancaria), en sus relaciones dentro de la empresa (mi primer día de prácticas) y durante el ejercicio de su profesión (hotelería, restauración, electricidad...). Los libros de aprendizaje como elementos estructurales del recorrido de los alumnos en la plataforma responden a estos tres contextos de vida.

El objetivo es crear un módulo de aprendizaje que permita un recorrido individualizado en tres niveles: formación lingüística, formación profesional y formación intercultural.

ENVI¹⁶, como islole temático centrado en las energías renovables, se refiere a espacios de trabajo en los que se encuentran alumnos y tutores de la plataforma durante períodos limitados. Los ejercicios de ENVI se diseñarán sobre la base de situaciones y recursos diversos, preferiblemente auténticos. Estos ejercicios sirven para prepararse para la realización de las tareas con otros alumnos y el apoyo de un tutor. Además, tienen la posibilidad de entrenarse en actividades de autoaprendizaje que les permitan desarrollar su trayectoria en la plataforma. Al abordar, en particular, cuestiones relacionadas con la vida

16 - ENVI es un islole dirigido a técnicos en medioambiente, más precisamente a técnicos de instalación de paneles solares. En él, se abordan los conceptos de instalación de paneles, detección de averías y reparación.

en la empresa y en oficios, PARKUR tiene la vocación de ayudar a los jóvenes a prepararse para el momento de su llegada a la empresa que los acoge y favorecer así su integración en el otro país.

5.2 - Nuevos descriptores de competencias

La coherencia de los objetivos específicos a partir de los descriptores del *MCEER* no es tarea fácil, ya que los descriptores suelen ser inexistentes o inadecuados. Por ejemplo, un técnico en energías renovables en PARKUR trabaja tres tipos de lengua asociados directamente a tres áreas: el de la vida corriente, el de la vida en empresa y el de la propia profesión. Los tres que se refieren a la lengua extranjera, tienen la lengua de objetivos específicos y la lengua de especialidad. En el marco se encuentran los descriptores para el idioma extranjero, muy pocos para el idioma sobre objetivos específicos y nada sobre el idioma de especialidad. Por consiguiente, fue necesario crearlos para ENVI:

Etapas 1:

Informarse sobre las energías renovables y sus necesidades

Etapas 2:

Proponer soluciones técnicas de energía según el contexto

Etapas 3:

Resolver los problemas de una instalación

5.3 - Enfoque activo

El enfoque se basa en el enfoque de acción, las competencias y las tareas. ENVI, al igual que todos los islotes de PARKUR, se organiza en tres etapas que culminan cada una en una tarea de paso, en la que el aprendiz debe enviar a su tutor una realización individual escrita u oral, que responda a una situación precisa y con limitaciones determinadas. El tutor enviará rápidamente comentarios sobre estas realizaciones, con el fin de reforzar, corregir o ampliar el rendimiento del aprendiz.

5.4 - Enfoque intercultural

El islote termina con una tarea final, en la que los alumnos deben comunicarse con otros colegas de otros países y culturas. Las tareas etapa son al mismo tiempo la culminación del recorrido del islote, desde el punto de vista lingüístico, por supuesto, ya que el aprendiz debe poner en práctica las competencias adquiridas en vocabulario, gramática o pronunciación, pero también se enfrenta finalmente a diferentes visiones y maneras de hacerlo, a través de los intercambios solicitados en esta etapa.

La colaboración se convierte así en una parte esencial del itinerario total de aprendizaje y de experiencia de anticipación a los intercambios reales que los aprendices vivirán durante sus estancias y sus períodos de prácticas en el extranjero.

6 - Conclusión

El *MCER* vino a principios del siglo XXI a ordenar el proceso de enseñanza-aprendizaje de las lenguas extranjeras al crear un horizonte hacia el que todos caminar juntos. Su *Volumen complementario* lo completa poniendo la mediación en el centro del proceso en el que la autonomía del aprendiente es cada vez mayor. A partir de esta reflexión, y de la unión de los tres tipos de lengua: cotidiana, de fines específicos y profesional, nace el proyecto DELCYME. Aunque en los métodos de enseñanza siempre han convivido con mayor o menor fortuna, es necesario establecer, ahora más que nunca, puentes entre estos tipos de lengua porque las necesidades de los aprendientes, como bien muestra PARKUR, han cambiado. La enseñanza individualizada en función de las necesidades del aprendiente es una piedra de toque en la construcción de la plataforma.

A pesar de estar todavía en construcción, PARKUR se presenta como una herramienta útil y fundamental para el aprendizaje de lenguas en el momento de la preparación de una movilidad profesional europea. Lo es como herramienta autónoma, como un complemento a una formación reglada y desde el punto de vista lingüístico, intercultural y profesional.

Referencias

Barsi, M. & A. J. 2021. *Verso nuove frontiere della comunicazione: l'interazione online e la mediazione, Riflessioni sul companion volume del QCER e il progetto Erasmus+DELCYME*. Obtenido de <https://riviste.unimi.it/index.php/promoitals/article/view/13942>.

Conseil de l'Europe. 2001. *Cadre européen commune référence pour les langues: apprendre, enseigner, évaluer*. Strasbourg: Conseil de l'Europe.

Conseil de l'europe. 2019. *Volume complémentaire avec des nouveaux descripteurs*. Strasbourg: Conseil de l'Europe .

Consejo de Europa. 2021. *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación. Volumen complementario*. Servicio de publicaciones del Consejo de Europa: Estrasburgo. Versión en español en: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco_complementario/mcer_volumen-complementario.pdf

DELCYME. *Proyecto DELCYME (Developing E-Learning Capacities for Youth Mobility in Europe)*. Consultado el 14 de mayo de 2021: <https://delcyme.org>.

Instituto Cervantes. 2002. *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Servicio de publicaciones del Consejo de Europa: Estrasburgo. Versión en español en https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf

OECD. 2015. OECD Skills Outlook 2015: Youth, Skills and Employability. OECD Publishing.

OFAJ. (s.f.). *Plataforme PARKUR*. Consultado el 20 de mayo de 2022 en <https://parkur.ofaj.org>.

Petit, M. 2010. Le discours spécialisé et le spécialisé du discours : repères pour l'analyse du discours en anglais de spécialité. E-rea [Online], 8.1. 2010. Consultado el 24 de agosto de 2022 en <https://doi.org/10.4000/erea.1400>

Piccardo, E.2020. La mediazione al cuore dell'apprendimento linguistico per una didattica 3.0. *Italiano LinguaDue*, 561-585. Consultado el 24 de mayo de 2022 en <https://doi.org/10.13130/2037-3597/13946>.